

## MODERN SVENSKA

HBT 10/9 73

Funderar ni på språkräktighetspro-  
blem? Vår spalt Modern svenska be-



handlar språkfrå-  
gor av allmänt in-  
teresse, som besva-  
ras av professor  
Carl-Eric Thors.  
Sänd in frågor till

Dagboken som vi-  
darebefordrar dem till språkvetaren.

1 "Hur böjs verbet *att löda*?" —  
Det böjs *löder, lödde*, (har) lött. Det  
heter vidare t ex *ett fastlött rör*.  
Böjningen hos *löda* är alltså den-  
samma som hos *föda*.

2 "Ord som börjar på *er*, t ex  
*ersättning*, uttalas av somliga med  
ett *ä*-ljud, av andra så som de skrivs,  
med ett *e*-ljud. Vilket är det  
korrekta?" — Bägge uttalen, med  
*er* och med *är*, anses korrekta,  
men uttalet med *är* — (t ex  
"ärbjuda") rekommenderas.

3 En frågeställare undrar varför  
"den senaste upplagan av Svenska  
Akademiens ordlista upptar enbart  
formen *raffinaderi* som alltså vore  
den enda riktiga högsvenska for-  
men" (och alltså inte har med  
*raffineri*)? — Formen *raffinaderi* är  
än så länge den enda som brukas i  
Sverige. Språkmän i Sverige har  
uttalat sig med gillande om *raffineri*,  
men den förekommer bara i Finland.  
Akademiens ordlista har, som jag  
nämnde i en artikel härförliden,  
tagit upp ett mindre antal finlands-  
svenska ord, men detta är ett urval  
bland förslag som gjorts från  
finländskt håll. Måhända kan *raffi-  
neri* tas med om ett tiotal år, då man  
kan anta att en ny upplaga av  
ordlistan blir aktuell.

4 Samma frågeställare påtalar  
tödningsuttryck som "den omkomne  
identifierades som N N" och  
undrar om inte " verbet *identifiera*  
förutsätter att man igenkänner någon  
som man *sett* tidigare" — Jag tror  
inte att man kan begränsa använd-  
ningen av *identifiera* på det sättet.  
Ordet kan anses vara liktydigt med  
"fastställa vem någon är". Om man  
"identifierar en förbrytare med hjälp  
av fingeravtryck" — en vanlig  
polisfras — så innebär det väl sällan  
att man sett honom förut, men frasen  
förefaller mig trots detta helt  
korrekt.

5 En frågeställare förvånar sig  
över att vårt finlandssvenska *hågsa*  
har fått komma med i den nya  
upplagan av Akademiens ordlista.  
Är det inte ett finskt ord (hoksata)?  
— *Hågsa* är ett ursprungligen  
svenskt ord, som kommer av *håg*.  
Det förekom i formen *hughsa* i  
fornsvenskan, men har sedan förs-  
vunnit ur rikssvenskt högspråk. Från  
svenskan har det kommit in i  
finskan. För övrigt är *hågsa* samma  
ord som det danska och norska  
*huske* "minnas" där konsonanterna  
inne i ordet har bytt plats, undergått  
metates, som formen lyder.

Flera frågor bl a om termen EG  
måste stå över till nästa gång.

Carl-Eric Thors

+